

Nicole ZIEGER

45 E Avenue Rosa Bonheur
33138 Lanton - Frankreich
Handy : 0033 6 98 09 06 41
E-Mail : nzieger@yahoo.fr



Freiberufliche Übersetzerin

(Französisch/Deutsch; Englisch/Deutsch)

Ich übersetze allgemeine Dokumente (Schriftverkehr, etc.) sowie Texte meiner Spezialgebiete, die Fachkenntnisse sowie -vokabular erfordern. Um eine perfekte Qualität zu gewährleisten, übersetze ich immer in meine Muttersprache (deutsch) oder lasse meine Übersetzungen von einem Muttersprachler Korrektur lesen.

Spezialgebiete

- Marketing, Wirtschaft, Kongresstourismus
- Kunst, Architektur, Tanz, Kultur
- Deutsch-, französisch- und englischsprachige Kultur

Berufspraxis

September 2007 – Feber 2008 (6 Monate)	Kaufmännische Gehilfin: internationales Kongresszentrum (Palais Beaumont) Praktikum in der Vertriebsabteilung: <ul style="list-style-type: none">- Kundenwerbung in englisch, französisch und deutsch- Übersetzung (französisch-englisch) von Werbeprospekten, Homepage und Newsletter	PAU
Mai – August 2009 (4 Monate)	Übersetzerin: Vereinte Nationen (VN) Praktikum in der Abteilung für Informationstechnologien: <ul style="list-style-type: none">- Übersetzung (englisch-französisch) von Software- Übersetzung (englisch-französisch) von Broschüren, Berichten, Dokumenten	WIEN
Feber – Juni 2010 (5 Monate)	Marketing Assistentin: Deutsch-Französische Industrie- und Wirtschaftshandelskammer (DFIHK) Praktikum in der Marketingabteilung: <ul style="list-style-type: none">- Marktstudien im Bereich der Erneuerbaren Energien (deutsch, französisch)- Organisation von Exporthilfeprogrammen- Übersetzung, Korrekturlesen von Studien, Schriftverkehr, Dokumenten	PARIS
Zwischen 2002 und 2010	Diverse Jobs: Nachhilfe, Altenhilfe, Tanzlehrerin in Kindergärten, Tänzerin (Operette), Kellnerin, Babysitterin, Empfangsdame	ÖSTERREICH DEUTSCHLAND FRANKREICH
Seit August 2011	Freiberufliche Übersetzerin	

Ausbildung

- 2002 Höhere Internatsschule des Bundes (HIB Wien 3) :
Matura
Konservatorium Wien:
Diplom der Ballettausbildung
- 2002-2005 Technische Universität Wien:
Architekturstudium
- 2005 Auslandsstudium: **Erasmussemester** an der *Ecole d'architecture de Bordeaux*
- 2005-2008 Universität Pau (Frankreich) :
Bakkalaureus in Kunstgeschichte
Bakkalaureus in *Langues Etrangères Appliquées*
(Übersetzen/Dolmetschen: Französisch-Englisch-Deutsch)
- 2008-2010 Universität Bordeaux (Frankreich) :
Master in *Management et Négociations Interculturels*
(Interkulturelles Management)
Übersetzen/Dolmetschen : Französisch-Englisch-Deutsch;
Verhandlungstechnik im internationalen Kontext; internationale Wirtschaft;
internationales Wirtschaftsrecht; internationales Marketing; deutsch und
englischsprachige Kultur

Informatikkenntnisse

Word
Excel
Powerpoint
Photoshop, Publisher

Interessen

Kochen, Nähen, Basteln, Stricken, Lesen, Fotografieren, mit meinem Sohn spielen